

## LEMBAR PENGESAHAN

Skripsi ini diajukan oleh

Nama : Cindhy Ratrika Dewi  
No.Reg : 2125083007  
Program Studi : Bahasa dan Sastra Indonesia  
Jurusan : Bahasa dan Sastra Indonesia  
Fakultas : Bahasa dan Seni  
Judul Skripsi/laporan hasil : Pergeseran Kategori Nomina dan Verba pada  
Buku Penciptaan seni/makalah *Diary of A Wimpy Kid The Ugly Truth*  
dan dan Terjemahannya *Diari Si Bocah Tengil*  
komprehensif  
*Kenyataan Pahit*

Telah berhasil dipertahankan di hadapan Dewan Penguji, dan diterima sebagai bagian persyaratan yang diperlukan untuk memperoleh gelar Sarjana pada Fakultas Bahasa dan Seni Universitas Negeri Jakarta

### DEWAN PENGUJI

#### Pembimbing I

Sintowati Rini Utami, M.Pd  
Muliastuti, M.Pd.

NIP. 1960091 8198803 2 001  
9199203 2 001

#### Penguji I

Dr. Dendy Sugono  
M.Hum  
NIP. 19490507197603 1 001  
1 001

#### Pembimbing II

Dra. Liliana

NIP.1968052

#### Penguji II

Drs. Krisanjaya,  
NIP. 19680713 199203

#### Ketua Penguji

Dra. Liliana Muliastuti, M.Pd.  
NIP.1968052 9199203 2 001

Jakarta, Agustus 2012

**Dekan,**

## LEMBAR PERNYATAAN

Yang bertandatangan di bawah ini

Nama : Cindhya Ratrika Dewi  
No.Reg : 2125083007  
Program Studi : Bahasa dan Sastra Indonesia  
Jurusan : Bahasa dan Sastra Indonesia  
Fakultas : Bahasa dan Seni  
Judul Skripsi/laporan hasil : Pergeseran Kategori Nomina dan Verba pada  
Buku Penciptaan seni/makalah *Diary of A Wimpy Kid The Ugly Truth*  
dan  
komprehensif Terjemahannya *Diari Si Bocah Tengil*  
*Kenyataan Pahit*

Menyatakan bahwa benar skripsi/makalah komprehensif ini adalah hasil karya saya sendiri. Apabila saya mengutip dari karya orang lain, maka saya mencantumkan sumbernya sesuai dengan ketentuan yang berlaku. Saya bersedia menerima sanksi dari Fakultas Bahasa dan Seni Universitas Negeri Jakarta, apabila terbukti saya melakukan tindakan plagiat.

Demikian saya buat pernyataan ini dengan sebenarnya.

Jakarta,

Materai Rp.

6.000,-

Cindhya Ratrika

Dewi

2125083007

## LEMBAR PERNYATAAN PERSETUJUAN PUBLIKASI KARYA ILMIAH UNTUK KEPENTINGAN AKADEMIS

---

Sebagai sivitas akademik Universitas Negeri Jakarta saya yang bertanda tangan di bawah ini:

Nama : Cindhy Ratrika Dewi  
No.Reg : 2125083007  
Program Studi : Bahasa dan Sastra Indonesia.  
Jurusan : Bahasa dan Sastra Indonesia.  
Fakultas : Bahasa dan Seni.  
Judul Skripsi : Pergeseran Kategori Nomina dan Verba pada  
Buku *Diary of A Wimpy Kid The Ugly Truth* dan  
Terjemahannya *Diari Si Bocah Tengil Kenyataan Pahit*

Demi pengembangan ilmu pengetahuan, saya menyetujui untuk memberikan kepada Universitas Negeri Jakarta Hak Bebas Royalti Non-Eksklusif (Non-exclusive Royalty free Right) atas karya ilmiah saya. Dengan Hak Bebas Royalti Non-Eksklusif ini, Universitas Negeri Jakarta berhak menyimpan, mengalih media/formatkan, mengelolanya dalam bentuk pangkalan data (database), mendistribusikannya, dan menampilkan/ mempublikasikannya di internet atau media lainnya **untuk kepentingan akademis** tanpa perlu meminta izin dari saya selama tetap mencantumkan nama saya sebagai penulis/pencipta dan sebagai pemilik Hak Cipta. Segala bentuk tuntutan hukum timbul atas pelanggaran Hak Cipta dalam karya ilmiah ini menjadi tanggung jawab saya pribadi.

Demikian pernyataan ini saya buat dengan sebenarnya.

Dibuat di Jakarta  
Pada tanggal 6 Agustus 2012

Yang menyatakan.

Cindhy Ratrika Dewi  
No.Reg 2125083007

## ABSTRAK

**CINDHY RATRIKA DEWI.** “*Diary of a Wimpy Kid The Ugly Truth*” dan terjemahannya “*Diari Si Bocah Tengil Kenyataan Pahit*”: Skripsi. Jakarta. Jurusan Bahasa dan Sastra Indonesia, Fakultas Bahasa dan Seni, Universitas Negeri Jakarta. 2012.

Penelitian ini bertujuan untuk mengetahui bagaimana pergeseran kategori verba dan nomina pada buku “*Diary of a Wimpy Kid The Ugly Truth*” dan terjemahannya “*Diari Si Bocah Tengil Kenyataan Pahit*”.

Penelitian ini dilakukan selama semester genap tahun akademik 2011/2012 yang difokuskan pada pergeseran kategori verba dan nomina pada buku “*Diary of a Wimpy Kid The Ugly Truth*” dan terjemahannya “*Diari Si Bocah Tengil Kenyataan Pahit*”. Metode penelitian yang digunakan adalah deskripsi analitis dengan pendekatan kualitatif

Penulis mengambil sepertiga pada jumlah awal halaman buku asli dan terjemahannya. Instrumen pada penelitian ini adalah penulis sendiri, kamus Oxford, kamus Cambridge Online, kamus KBBI offline, tabel analisis data dengan kriteria analisis melalui 14 pengamatan, yaitu verba, nomina, adjektiva, pronomina, numeralia, adverbial, preposisi, interogativa, demonstrativa, konjungsi, artikula, interjeksi, kategori fatis, dan yang tidak diterjemahkan.

Berdasarkan hasil analisis, peristiwa pergeseran nomina terdapat 19 variasi, yaitu 5 data bergeser ke kategori verba, 1 data bergeser ke kategori adjektiva, 3 data bergeser ke kategori pronomina, 1 data bergeser ke kategori preposisi, 2 data bergeser ke kategori interogativa, 1 data bergeser ke kategori demonstrativa, dan 6 data tidak diterjemahkan. Serta dari data keseluruhan, ditemukan 7 faktor pergeseran karena aspek kesepadanan, 8 karena aspek makna, dan 4 karena aspek isi pesan kalimat.

Peristiwa pergeseran verba terdapat 21 variasi, yaitu 5 data bergeser ke kategori nomina, 8 data bergeser ke kategori adjektiva, 3 data bergeser ke kategori adverbial, 2 data bergeser ke kategori preposisi, 2 data bergeser ke kategori konjungsi, dan 1 data tidak diterjemahkan. Serta dari data keseluruhan, ditemukan 9 faktor pergeseran karena aspek kesepadanan, 10 karena aspek makna, dan 2 karena aspek isi pesan kalimat.

Dengan demikian, dapat disimpulkan bahwa pergeseran yang banyak terjadi pada kategori nomina ada pada yang tidak diterjemahkan, sedangkan untuk pergeseran verba ada pada kategori adjektiva. Dan secara keseluruhan, aspek makna yang paling banyak memengaruhi proses pergeseran tersebut karena makna dalam bahasa sumber tidak berterima atau kurang tepat konteksnya jika diterjemahkan secara harfiah ke bahasa sasaran.

Kata kunci: verba, nomina, adjektiva, pronomina, adverbial, preposisi.

## LEMBAR PERSEMBAHAN

*Kepada Ayah*

*Kepada Ibu*

*Kepada Tuhan yang menciptakan mereka sebelumku*

*Kepada waktu*

*Kepada niat*

*Kepada asa yang menggabungkan itu menjadi kenyataan*

*Kepada malas*

*Kepada jenuh*

*Kepada upaya yang terus melawan kedua itu*

*Bagus atau buruk*

*Semua telah diusahakan*

*Selesai atau tidak selesai*

*Masa depan tetap harus diraih*

*Cinta, mimpi, pelukan, tangis, sedih, bahagia*

*Sudah dirasakan*

*Dan pada akhirnya*

*Ini semua hanya untuk kalian*

*Orang-orang yang mencintaiiku*

*Sepenuh hati*

*Sepenuh hatiku juga mencintai kalian*

## **KATA PENGANTAR**

Alhamdulillah, puji dan syukur penulis ucapkan ke hadirat Allah SWT yang telah memberikan rahmat dan hidayah-Nya kepada penulis sehingga dapat menyelesaikan skripsi tepat pada waktunya. Sholawat dan salam penulis junjungkan kepada Nabi Besar Muhammad SAW yang merupakan suri tauladan bagi penulis dalam menyelesaikan skripsi ini. Penulisan skripsi ini dilakukan untuk memenuhi persyaratan dalam menyelesaikan program Sarjana Jurusan Bahasa dan Sastra Indonesia, Fakultas Bahasa dan Seni, Universitas Negeri Jakarta.

Penulis menyadari bahwa tidak akan dapat menyelesaikan skripsi ini tanpa adanya bantuan, semangat, dorongan, dan doa dari berbagai pihak. Untuk itu, dengan segala kerendahan hati, penulis ingin menyampaikan terima kasih kepada:

1. Ibu Sintowati Rini Utami, M.Pd., Dosen Pembimbing Materi yang telah memberikan ilmu, bimbingan, dan dorongan kepada penulis dengan penuh kesabaran dan kasih sayang.
2. Dra. Liliana Muliastuti, M.Pd., Dosen Pembimbing Metodologi yang telah banyak memberikan pengetahuan, kontribusi, dan motivasinya kepada penulis dengan penuh kebijaksanaan. Serta sebagai ketua penguji yang telah mengapresiasi penelitian ini dan meluluskan siding peneliti.
3. Dosen penguji materi, Bapak Dendy Sugono yang telah memberikan apresiasi pada penelitian ini dan memberikan masukan dan tambahan untuk memperbaiki penelitian ini agar lebih baik serta yang meluluskan siding penelitian.

4. Dosen Penguji metode penelitian, Pak Krisanjaya yang juga telah mengapresiasi penelitian ini dan member saran untuk memperbaiki penelitian ini serta meluluskan siding.
5. Ibu Titi Gommo. Penasehat Akademik
6. Ibu Sri Suhita. Ketua Jurusan Bahasa dan Sastra Indonesia, Universitas Negeri Jakarta.
7. Bapak Irsyad Ridho. Ketua Program Studi Bahasa dan Sastra Indonesia, Universitas Negeri Jakarta.
8. Bapak dan Ibu dosen serta seluruh Staf Tata Usaha Jurusan Bahasa dan Sastra Indonesia.
9. Bapak Edi Sutomo dan Ibu Sumitri sebagai orang tua terhebat yang pernah saya miliki. Dan kakak Dandhy Ratri Antoro serta seluruh saudara tercinta yang telah mendoakan dan memberikan dukungan moril dan materil kepada penulis sehingga dapat menyelesaikan skripsi ini.
10. Rekan- rekan atau sahabat mahasiswa Bahasa dan Sastra Indonesia khususnya angkatan 2008, Meisita, Dewi, Kartika, Anti, Cindy, Rut, Anggita, Dwita, Fania, Lysa, Ima, Wali, Mega, Ratih, Mariana, atas dukungan dan doanya yang tidak dapat penulis sebutkan semua, secara langsung turut andil dalam penyelesaian skripsi ini, khususnya mereka-mereka mahasiswa bimbingan Ibu Sinto dan Ibu Lili.
11. Teman-teman di jurusan bahasa Inggris yang ikut membantu dalam penelitian ini, terima kasih banyak kepada Kak Defilia, Rani Sembiring, dan Sheila Nuraeny.

12. Teman-teman lain di luar kampus, Dwi, Bu Aji, Amalia, Dea, Amin, ka Nilam, Vivi, Nisa. Serta untuk seseorang yang spesial di hatiku saat ini yang terus mendukung dan membantu secara moriil dan materiil, Fachry Dwi Fahmi, S.Kom.

Ini semua untuk kalian orang-orang yang mencintaiku dan yang kucintai.

Jakarta, Juli 2012

Penulis  
C.R.D



## DAFTAR ISI

<b>LEMBAR PENGESAHAN.....</b>	<b>i</b>
<b>LEMBAR PERNYATAAN .....</b>	<b>ii</b>
<b>LEMBAR PERNYATAAN PUBLIKASI.....</b>	<b>iii</b>
<b>ABSTRAK .....</b>	<b>iv</b>
<b>LEMBAR PERSEMBAHAN.....</b>	<b>v</b>
<b>KATA PENGANTAR .....</b>	<b>vi</b>
<b>DAFTAR ISI .....</b>	<b>ix</b>
<b>DAFTAR LAMPIRAN .....</b>	<b>xi</b>
<b>DAFTAR TABEL .....</b>	<b>xi</b>
<b>BAB I PENDAHULUAN</b>	
A. Latar Belakang .....	1
B. Identifikasi Masalah .....	6
C. Pembatasan Masalah .....	6
D. Perumusan Masalah .....	7
E. Kegunaan Penelitian .....	7
<b>BAB II KAJIAN TEORI DAN KERANGKA BERPIKIR .....</b>	<b>8</b>
A. Kajian Teori .....	8
1. Hakikat Kategorisasi Kata.....	8
2. Hakikat Kategorisasi Kata dalam Bahasa Indonesia.....	12
2.1. Verba.....	11
2.2. Nomina.....	14
2.3. Adjektiva.....	16
2.4. Pronomina.....	16
2.5. Numeralia.....	17
2.6. Adverbialia.....	17
2.7. Preposisi.....	17
2.8. Interogativa.....	18
2.9. Demonstrativa.....	18
2.10. Konjungsi.....	18
2.11. Artikula.....	19
2.12. Interjeksi.....	19
2.13. Kategori Fatis.....	20
3. Hakikat Verba dan Nomina dalam Bahasa Inggris.....	20
3.1 Hakikat Verba Bahasa Inggris.....	20
3.2. Hakikat Nomina Bahasa Inggris.....	28
4. Hakikat Penerjemahan.....	31
5. Hakikat Pergeseran dalam Terjemahan.....	36
B. Kerangka Berpikir .....	43
<b>BAB III METODOLOGI PENELITIAN .....</b>	<b>50</b>
A. Waktu dan Tempat Penelitian.....	50
B. Tujuan Penelitian .....	50

C. Metode Penelitian.....	50
D. Objek Penelitian .....	51
E. Fokus Penelitian .....	51
F. Instrumen Penelitian .....	52
G. Teknik Pengumpulan Data .....	33
H. Teknik Analisis Data .....	53
I. Kriteria Analisis .....	54
<b>BAB IV HASIL PENELITIAN.....</b>	<b>60</b>
4.1. Deskripsi Data.....	60
4.1.1. Data Peristiwa Pergeseran Nomina.....	61
4.1.2. Data Peristiwa Pergeseran Verba.....	61
4.2. Analisis Data.....	62
4.2.1. Pergeseran Nomina.....	62
A. Nomina Diterjemahkan ke Kategori Verba.....	61
B. Nomina Diterjemahkan ke Kategori Adjektiva.....	64
C. Nomina Diterjemahkan ke Kategori Pronomina.....	65
D. Nomina Diterjemahkan ke Kategori Preposisi.....	67
E. Nomina Diterjemahkan ke Kategori Interrogativa.....	67
F. Nomina Diterjemahkan ke Kategori Demonstrativa.....	69
4.2.2. Pergeseran Verba.....	70
A. Verba Diterjemahkan ke Kategori Nomina.....	70
B. Verba Diterjemahkan ke Kategori Adjektiva.....	73
C. Verba Diterjemahkan ke Adverbial.....	79
D. Verba Diterjemahkan ke Kategori Preposisi.....	81
E. Verba Diterjemahkan ke Kategori Konjungsi.....	83
4.3. Interpretasi.....	83
4.3.1. Pergeseran Nomina.....	84
4.3.2. Pergeseran Verba.....	85
4.3. Pembahasan.....	87
4.4. Keterbatasan Penelitian.....	89
<b>BAB V KESIMPULAN, IMPLIKASI, DAN SARAN .....</b>	<b>91</b>
A. Kesimpulan .....	91
B. Implikasi.....	93
C. Saran .....	95
<b>DAFTAR PUSTAKA .....</b>	<b>96</b>
<b>LAMPIRAN.....</b>	<b>97</b>

## **DAFTAR LAMPIRAN**

Lampiran 1 Tabel Kerja Pergeseran Kategori Nomina Dan Verba.....	97
--	----

## **DAFTAR TABEL**

Tabel 1 Deskripsi Buku .....	51
Tabel 2 Analisis Kerja Nomina dan Verba .....	52
Tabel 3 Rekapitulasi Data Pergeseran Nomina dan Verba.....	61
Tabel 4 Rekapitulasi Aspek Pergeseran Nomina dan Verba.....	61